

『ファウスト』脚注の試み (2)

渡 辺 信 生

PROLOG IM HIMMEL

ヨブ記と同じように、Prolog im Himmelに於ても、会話がPrologを形作っている。そしてまたこの会話が大きな枠組みを作っていて、以後この枠組みの中で筋全体が進行する。様式の点では、Prolog im Himmelは第一部より第二部に近い。最初に大天使たちが主の創造を称える (Vers 243-270)、最後に主は再びこの大天使たちに向かう。その間に創造主と、その被造物を否定する者との間に会話が交される。結末のMephistophelesのMonolog (Vers 350-353)は、彼のEpilogにとって典型的なものである。(Vers 6305 f.; 6564 f.; 6807 ff.; 7003 f.).

大天使たちの歌 (Vers 243-270)は、荘重にひびく、ゆったりした、規則正しいViertakterで詩節に構成されている。(この詩節の形式は、17・18世紀には教会の歌によく登場していた。)271 ff.のMephistoの詩句は、Fünfteilerで始まっていて、最初はまだ規則正しく交差韻であり、その点では先行の詩句に類似しているが、Vers 281はMadrigalvers*で、これによってMephistoの言葉の特別な調子が始まっている。(E. Trunz).

*Madrigalvers : Regelmäßiger Wechsel zwischen betonter und unbetonter Silbe (alternierend) bei freier Taktzahl, also beliebiger Länge des Verses. (Reclam).

ト書 Die himmlischen Heerscharen —— 天使たちの群。Vgl. Luk. 2,13 : Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen. (Königs).

243 - 244. Raphael —— Gottwoller, Wille Gottes, der donnernd durch die Welt braust. (R. Steiner). Die Sonne tönt... —— In alter Weise erhebt die Sonne auf ihrem Gange ihren Wettgesang mit anderen Sonne (Brudersphären). (Schröer). Vgl. Vers 4667 - 4668 : Tönend wird für Geistesohren/Schon der neue Tag geboren. (Proskauer). Es war, als wenn der Gesang der Sphären

über ihm stille stünde, um die leisen Melodien seines Herzens zu belauschen.
Lehrjahre. (E. Trunz). Weise — Melodie. In Brudersphären Wettgesang
— Im Wettgesang der Brudersphären.

245. ihre — 次行の sie の所有代名詞。vorgeschiebne — vorgeschriebene.
246. Vollendet — 太陽は到着して旅行をやめるという意味では、旅行を完了
するということではできない。しかしながら、太陽はその軸の上で回転する。
そしておそらく軌道を回って旅行する。Vers 243 では太陽は音楽的な音
を出すほど十分に離れていた。ところが、Vers 246 では、太陽は音楽的な音
というよりむしろ雷鳴を引き起すほど観察者に接近したように思われる。
(Heffner). sie — die Sonne. Donnergang — Wenn er (Gott) dem Ziele
sich naht, mit dem Donnergang der Entscheidung. Klopstock. (C. Thomas).
247. Ihr Anblick — 2行下の Die...Werke を眺めること。
248. Wenn — Obgleich. Keiner — niemand. sie — 次行の Die...Werke. mag
— kann. ergründen — bis auf den Grund durchdringen od. erforschen.
(Fischer).

この詩節では内容に関しては全部が互いに関連し合っている。Vers 1 と
2 はひとつのグループをなし、Vers 3 と 4 も同様にひとつのグループを作っ
ている。けれども Vers 6 の最後の所に、ふさわしい Einschnitt が続してい
ない。というのも Wenn keiner sie ergründen mag は、先ず第一に次行の
Werke に属しているからである。このような文の語順は、ゲーテにとって
は詩行の場合は可能である。他方 sie は 1 行目の die Sonne にも関連してい
る。このような結合する関連の豊かさが、詩的言語の特殊な可能性なのであ
る。(E. Trunz).

249. unbegreiflich — unbegreiflich(en). Die...Werke — die Arbeit der
Schöpfung. 天地創造の仕事。創世紀 2 . 2 : Und also vollendete Gott am
siebenten Tage seine Werke, die er machte... (Heffner).
250. am ersten Tag — am ersten Tag der Schöpfung.
251. Gabriel — Gottverkünder, der das Wort Gottes schildert von außen, vom
“Himmel” gesehen. (R. Steiner). schnell, schnelle — 副詞形は schnelle,
schnell は形容詞形、ほとんどすべての形容詞のように副詞として用いてよ
い。地球の赤道上の点は、時速およそ1000マイルで地球の軸の回りを回転し
ている。(Heffner).
252. Dreht sich umher der Erde Pracht — Dreht sich herum die Pracht der

Erde.

253. Es —— 形式上の主語。真の主語は Paradieseshelle. Paradieses—Helle とする版もある。昼の光は明らかに楽園の規準である。Vgl. Vers 1782 (Heffner). 天使たちは永遠の光の中を歩むが、人間は昼と夜の交替を必要とする。創造に対する神、悪魔、人間の関係を、Mephisto は Vers 1780—1784 で次のように言い換えている。Glaub unsereinem : dieses Ganze/Ist nur für einen Gott gemacht./Er findet sich in einem ew' gen Glanze,/Uns hat er in die Finsternis gebracht./Und euch taugt einzig Tag und Nacht. (Trendelenburg).
254. schauervoll —— Schauer erregend. (E. Trunz).
255. Es —— 形式上の主語。das Meer が真の主語。schäumt...auf —— aufschäumen. in breiten Flüssen —— die Meeresflut brandet in einzelnen Strömungen gegen den Fuß der Felsen an, den Gischt hoch gegen die Felswand spritzend. (Trendelenburg). Die Fluth des Meeres, welche an den Felsen der Küsten, Vers 14, ihren Höhepunkt erreicht. (Von Loeper). 海は断崖の深い足下に押し寄せては砕け散って、幾条もの泡立つ流れになる。
258. Sphärenlauf —— Kreislauf. (地球の) 回転。(Fischer).
259. Michael —— Gottschauer, Gottversteher, schildert dasjenige, was von der Erde in den Umkreis hinausstrahlt und sich dort harmonisiert zum sanften Wandeln deines Tags. (R. Steiner). um die Wette —— im Wettkampf.
261. bilden —— 主語は Stürme.
262. rings umher —— rings herum. adv.
- 263f. Da —— そのとき。Dem Pfade vor des Donnerschlags —— Vor dem Pfade des Donnerschlags. Der Blitz zerstört und flammt vor dem Wege auf, den der Schall des Donners läuft. (C. Endres).
- 265f. Doch —— (je) doch. deine Boten —— die Engel. sanft —— friedvoll. Das sanfte Wandeln —— Dem Elias erschien der Herr auf dem Horeb nicht im Winde, nicht im Erdbeben, nicht im Feuer, sondern “in einem stillen sanften Sausen”. I. Könige 19. 11f. (Düntzer). In den himmlischen Sphären, wo die Engel wohnen, gibt es nur den sanften=friedvollen Tag Gottes. (C. Endres).
267. Der Anblick —— 前行の Das sanfte Wandeln deines Tags の眺め。
268. Da —— ので (weil). da のふつうの意味が適切である。主の創造した自然は測り難いので、主のみわざの注視は、天使たちに永遠に新鮮な強さの根源を与える。人が完全に理解するものは、やがてそのうちに “例のよくある話”

- になる。(C. Thomas). keiner — niemand. mag — kann.
271. Da — ので (weil). Vers 273 までかかる, Vers 274 の So と呼応する。
dich nahest — sich nahen. einmal wieder — やっとまた。久し振りに。
272. befinde — Konjunktiv I. 間接話法。Wie befindet sich alles bei euch ?
273. sonst=gewöhnlich. いつも。sahst — sehen. 会う。次行の siehst も同じ。
275. Verzeih — 命令法。Verzeih (mir). hohe Worte machen — feine
Phrase machen wie die Erzengel. 大天使のように高尚な言葉で話す。
276. wenn auch — たとえ…であっても。der ganze Kreis — die Anwesenden。
そこにいる人たち全部。Wenn mich auch ob meiner schlichten Worte das
vornehmere Gesinde, die Engel, verhöhnen sollte. (Trendelenburg).
277. Pathos — feierliche Würde in Ausdruck und Verhalten.(Reclam). Pathos
ist nur bei ernster, großer Gesinnung glaubhaft, sonst klingt es geschraubt
und unfreiwillig oder absichtlich komisch. (Witkowski). brächte —
Konjunktiv II. 非現実話法。jn. zum Lachen bringen — 人をわらわせる。
Mein Pathos brächte… — Wenn ich pathetisch (feierlich) spräche, brächte
das dich gewiß zum Lachen. Der Widerspruch zwischen der Überzeugung des
Teufels vom Unwert der Menschheit und seinen hohen Worten müßte lächer-
lich wirken. (Trendelenburg).
278. Hättest du dir… — Wenn du dir…abgewöhnt hättest. Konjunktiv II. 非
現実話法。過去。sich³ et. abgewöhnen — ある習慣をやめる。
279. Sonn' — Sonnen. Welten — Planetensphären, Brudersphären. weiß ich
nichts zu sagen — weiß ich ganz und gar nichts.
280. sich plagen — 苦しむ。
281. Der kleine Gott der Welt — Der kleine Gott der Erde. 人間は自分以外の
被造物を屈服させる能力を持っているので、地上の神なのである。
(Trendelenburg). 16~18世紀にかけて、最初は Fürsten に対して、次いで
人間一般に対して用いられるようになった。(E. Trunz). Schlag — die
Art od. Beschaffenheit eines Dinges od. Vorganges. (Fischer). 種類, 性質。
von — 述語的用法。z. B. Das ist von großer Wichtigkeit. それはとても重
要だ。この Vers は Alexandriner. (Schröer). Madrigalvers. (E. Trunz).
282. am ersten Tag — am ersten Tag der Schöpfung. wunderlich — 奇妙な。
als wie — wie. ここは Vers 250,270 の Parodie. (Trendelenburg). この
Vers は Alexandrina. (Schröer).

283. würd' — würde. Konjunktiv II. 非現実話法。er — der kleine Gott der Welt. (der Mensch).
284. Hättst du ihm... — Wenn du ihm...gegeben hättest. Konjunktiv II. 非現実話法。ihm — dem Menschen. Schein — Abglanz. Himmelslicht — Licht der Vernunft, Erkenntnis. (Grimm).
285. Er — der Mensch. 's — es = den Schein des Himmelslichts. 次の 's も同じ。Vernunft — これは1789年のフランス大革命の人々のモットーであり、新しい神であった。Vers 285 — 286 はこの革命を暗示したものと受取ってよい。(Heffner)。Mephisto は純粋な悟性であって、超越的な世界を理性的に理解するいかなる能力も持たない。(Witkowski)。ゲーテは理性という言葉を用いて、有限の問題に拘泥する悟性の認識を越えて、無限に到る能力、悟性が知覚できない理念を知覚する能力として用いている。(Schröer)。
286. Nur tierischer...zu sein — Nur um tierischer...zu sein. あるフランス人の学者によれば、人間と動物の違いは、人間は喉の渇きや空腹以上に飲んだり食ったりし、四・六時中惚れこむ点にある。(Königs)。
287. Er — der Mensch. mit Verlaub... (zu sagen). Euer Gnaden — die früheste und geläufigste Form (seit dem Spätmdh.), im allen Casus, also ich danke euer Gnaden. (Grimm)。
288. eine — 不定代名詞。(= eine Zikade). der langbeinigen Zikaden — pl. Genitiv.
289. Die — 関係代名詞, 先行詞は eine.
290. gleich — sogleich. altes Liedchen — das Lied der Triebe. (C. Endres)
291. läg' — läge. Konjunktiv II. 非現実の願望。er — der Mensch. Wenn er nur noch immer in dem Grase läge! せめて草の中にずっと寝ころんでいてくれさえしたらよいのだが。
292. begräbt — begraben. = stecken. (Düntzer). er — der Mensch. この Vers の意は：人間は全く自分に無関係なことばかり気にかける。(Reclam)。
294. Kommst du...? — Kommst du nur, um immer anzuklagen?
295. jm. recht (=richtig) sein — 人の気に入る。
296. Nein — はい, 気に入るものは何もありません。否定を含む疑問に対する否定の答。find' — finde. dort — auf der Erde. herzlich — äußerst, recht, sehr. es — z. B. Wie gefällt es Ihnen hier? Ich finde es sehr gut hier. この Vers は Alexandriner. (Schröer)。

297. dauern — 冷笑的, 嘲笑の皮肉がこめられている。(Heffner). Alexandriner. (Schröer).
298. Ich mag... — Ich selbst sogar habe keine Lust mehr, die armen Menschen zu plagen. (Reclam).
299. ここで初めて Faust の名があげられる。mein Knecht — Vgl. Hiob 1. 8 : 主はサタンに言われた。「お前はわたしの僕ヨブに気づいたか? 地上に彼ほどの者はいまい。無垢な正しい人で、神を畏れ、悪を避けて生きている。」(Schröer). Faust が主の僕と呼ばれるのは、その人間としての特性によるばかりではない。努力して神に仕え、この世で定められた使命をすぐれて精神的に果すからである。(Witkowski).
300. er — Faust. Euch — 主に対する Mephisto の呼びかけは、ここで du から Ihr (Euch) に変っている。この移行は Mephisto の主への態度の変化を反映している。これは敬意の増大の表われではなくて、好意から反感への変化——彼らの間に多少のきずながあるという感情から、Mephisto を主からへだてる相入れない相違があるという認識への変化なのである。(Heffner). besondere Weise — 嘲笑の意が込められている。(Reclam).
- 300-307. Mephisto は Faust の報われることのない努力が理解できない。Faust の断念している地上の享楽は、Mephisto の眼には、人間の生活を唯一生きがいのあるものにするものなのである。従って客観的に述べようとするあらん限りの努力にも拘らず、Vers 301-303. の非難になるのである。(Trendelenburg).
301. des Toren — Faust のこと。Trank と Speise の両方にかかる附加語。
302. ihn — Faust. die Gärung — the ferment of his soul. 魂の発酵。(C. Thomas). 認識と最高の英知を求める内的衝動。Gärung によって Wein は純粹かつ透明になる。(Königs).
303. Er — Faust. sich³ eines Dinges bewußt sein — あることを知っている。Tollheit — Mephisto には理解できない Faust の憧れや努力は、気狂いじみたことに思われるのである。(Schröer).
304. fordert — Faust の同じ行為が Mephisto からは否定的に“Fordern”として、これに反して主からは肯定的に“Streben”として評価されている。この二つの概念は、ゲーテからもふだん相互に対置されていた。Vgl. Maximen und Reflexionen (119) : Vor der Revolution war alles Bestreben ; nachher verwandelt sich alles in Forderung. (Buchwald). die schönsten Sterne —

die höchste Erkenntnis, die ihm verwehrt ist. (Schröer).

305. von der Erde (fordert er) jede höchste Lust.
306. alle Näh' — alle Nähe = alles Nahe. 近くにあるものすべて。alle Ferne = alles Ferne. 遠くにあるものすべて。
307. die tiefbewegte Brust — die Gärung (der Seele).
- 308—309. Wenn...auch — Obwohl. er — Faust. werd' — werde. 未来形で話者の意志を表わす。Das "jetzt" ist das ganze irdische Dasein, das notwendig, nur verworren (unklar) den Willen des Herrn erfüllen kann, ihm die Klarheit fehlt, in die Faust bald, nach dem Tode, geführt werden soll, wenn er sich nur immer strebend bemüht. (Witkowski). ここでは jetzt (irdisch) — bald (nach dem Tode) ; verworren (unklar) — die Klarheit とが対比させられている。長い Faust の一生も主の目から見れば bald である。また地上の人間には Klarheit の境地は許されていない。Nach Leibnitz streben "alle Monaden verworren nach den Uuendlichen, nach dem Ganzen" ; die völlige Klarheit ist nur bei Gott. (die Monadologie). (R. Petsch). Leibnitz のモナド説はゲーテによって常に肯定されていた。(Buchwald).
- 310—311. doch — 何しろ...だから。weiß の補足語は次行。Gärtner — Gärtner には Obst—, Blumen—, Wein—, Kunstgärtner などがあるが、日本語の庭師、園丁は Kunstgärtner に当たり、植木屋もこれに近い。Obst—, Weingärtner が適当か。Blüt' — Blüte. Künft'gen — Künftigen. 「時が来る前に枯れ、枝はその緑を失う。未熟な実を荒らされるぶどうの木、花を落とすオリーブの木のようになる。」ヨブ記15. 32—33. この反対の肯定的表現がこの Vers である。(森田).
312. Was wettet Ihr? — 主は賭けることはしない。下位の霊とはなおさらである。そのことは Mephisto も知っている。Mephisto の言葉は、自分の意見を言う厚かましいやり方にすぎない。Ich wette, daß...というのは、意見の対立と、自分の意見はあくまで正しいという確信を強調する決まり文句である。Mephisto はこの決まり文句を、半ばはこの意味で使っているが、半ばは実際に賭を提案するつもりで使っている。そして全然賭けなかったにも拘らず、Mephisto がそれからすぐ (Vers 331) 賭について語っているということは、いかにも Mephisto らしい厚かましさである。ヨブ記でも賭はなされていない。主はそこではヨブの運命を悪魔の手に委ねている。従って Faust と Mephisto との関係とは全く異なる。時折的確なことを言いはしても、そ

- の反面発言の中で物事を倒錯させる Mephisto は、真理の典解者に他ならないということが、この箇所ですでに明らかになっている。(E. Trunz). den sollt ihr noch verlieren — ich will, daß ihr noch den (Faust) verliert. そのうちにきっと Faust をあなたから奪い取って見せる。
314. ihn…zu führen — 前行の die Erlaubnis の附加語。ihn — Faust. meine Straße — meine Straße entlang. 恐らく破滅に導く広い道。マタイ 7-13. (Heffner). sacht — ohne Gewalt (ohne daß Faust es bemerkt).
315. Solang' — Solange. 従属接続詞。
316. Solange — adv. sei — Konjunktiv I. 's に対する命令。's — es = ihn meine Straße sacht zu führen. これによって主は、Mephisto の誘惑の期間に制限を加えたのでは決してない。最も長い期間を与えているのである。恐らく Mephisto が予期していたよりも長くそして無条件に。(Buchwald).
317. Es — 形式上の主語。真の主語は der Mensch. strebt — 人間が努力するということは、自分自身の最高の発展、即ち、潜在的可能性の完全な実現を捜し求めるように、自らを導く積極的な前進のことである。自らの前進の否定、即ち、何らかの状態を満足して受け入れるのは、あらゆる誤りの中で最も不合理なものである。そのような誤りに陥る人間は、人間にとって不可欠な人間としての属性を失うという重大な危険に直面することなのである。(Heffner). streben — …gewöhnlich aber ist der Sinn des Vordringens nach einem Ziele, schon in der alten Sprache entstanden. (Heyse). ewig streben, mit der Vorstellung der Unaufhörlichkeit des menschlichen Lebensdranges und dem Bewußtsein der Unerreichbarkeit des letzten Zieles : wer immer strebend sich bemüht, den können wir erlösen. Vers 11936. Faust II. (Grimm). 従って streben は、人生究極の目標を求めて、到達し難くとも趨^そえず前進しつづけることを意味する。その過程で人間にとって避け難い irren に道をゆずることがあっても、救済の妨げにはならないのである。
318. Da — in diesem Fall. z. B. Da habe ich nichts dagegen. dank' — danke. Euch — Dativ. Mephisto は明らかに多数の死者を取り扱わねばならない。彼らは恐らく Mephisto が自分の道に引き入れるのに成功した人々である。(Vers 314) しかし彼はそれを楽しんではいない。死んだ鼠をもて遊ぶ猫以上ではない。今や彼は Faust を自分の道に引き入れる試みに明白な許可を得ている。しかし賭は主によって同意されなかった。(Heffner).
319. Hab' — Habe. sich mit et. befangen (befassen, abgeben). — ある事にか

- かわる、従事する。
320. lieb' ich mir — liebe ich mir : Neigung, Lust zu et. haben. 再帰的 Dativ を伴う lieben をゲーテは好んで用いた。(Grimm). Vers 341 も同じ。この Vers は Alexandriner. (Schröer).
321. Für einen Leichnam... — 私は死体は御免を蒙る。悪魔は生きている人間を誘惑してその靈魂を手に入れようと目指しているからである。(青木). für jn. nicht zu Haus sein — 人と会わない。居留守を使う。= sich vor jm. verleugnen lassen.
322. es — 非人称の es. der Katze — Dativ. Mir geht es wie (es) der Katze mit der Maus (geht).
323. sei — es に対する命令。Konjunktiv I. es sei dir überlassen, ihn deine Straße zu führen. (Vers 314) (Düntzer). この Vers は Vers 330 : “Schon gut. / nur dauert es nicht lange.” と対をなしている。主は従って即座に Mephisto の最後の言葉 : “Am meisten lieb' ich mir...” を無視して、明確な言葉で本質的なことを取り上げる。だがこの確固たる核心的発言は、またしても Mephisto をいら立たせる。まさにこのように互いに排除し合うことこそ、思考の流れと、更には “Prolog” の会話体の特徴を示すものである。(Buchwald).
324. Zieh...ab — 命令法。diesen Geist — Faust の霊。Urquell — “Farbenlehre” の序文にこうある : “Die Phänomen bis zu ihren Urquell zu verfolgen, bis dorthin, wo sie bloß erscheinen und sind, und wo sich nichts weiter an ihnen erklären läßt”. (Buchwald).
- 325—326. führ'...herab — führe...herab. 命令法。引きずり下ろせ (地獄へ). ihn — Faust. Kannst du ihn erfassen — wenn du ihn erfassen kannst. Auf deinem Wege — お前の道を通して。mit — zusammen.
327. steh — 命令法。wenn du bekennen muß — bei einer, wie man voraussetzen muß, späteren Zusammenkunft der himmlischen Heerscharen mit dem Herrn, wenn Mephisto wieder Rechenschaft über sein Treiben auf der Erde, insbesondere über seine Erfahrungen mit Faust ablegen soll. (Trendelenburg).
328. Ein guter Mensch — 真理と自己完成を求めて努力する人間。(Heffner). dunklen — not fully understood, hence vague. 漠然とした状態。(C. Thomas). Drang — Anreizung, innerer Trieb, impetus, impulsus. (Grimm). 善い人間は正しい道からそれることがあっても、自分のやったこ

とに気づき、いつ正しい道に戻ったかもわかる。善い戦を戦いつづける限り、彼は依然として善い人間であり、最後の良い結末を期待してよいのである。

(Heffner).

329. sich³ eines Dinges bewußt sein — ある事を知っている。wohl — deutlich. (Grimm). 「わたしは自分の望む善は行わず、望まない悪を行っている。それで、善をなそうと思う自分には、いつも悪がつきまとっているという法則に気づきます。」 ローマ人への書。7. 19—21. (森田).
330. Schon gut! — Schon genug! もう結構、沢山、十分。nur dauert es nicht lange, daß der Mensch (Faust) den Lockungen Mephistos widersteht. (Schröer). Faust が四の五の言うても長くはかからぬ、すぐ決着がつく。
331. jm für (um) et. bange sein — ある事が心配である。= um et. im Sorge sein.
332. Zweck — Ziel. ゲーテは Zweck を Ziel の意味によく用いた。Zweck は標的の中央の木釘のことで、従って射撃の目標の意味になったということを、当時の人々はまだ知っていた。(E. Trunz).
333. Erlaubt — 命令法と解すれば、Ihr は Versmaß のため。Wenn ich…ge-lange, so erlaubt Ihr…とすることも可能。aus Voller Brust — 声を張り上げて。これは Vers 327. の Tagung der himmlischen Heerscharen のとき。(Trenderenburg).
334. Staub soll er fressen — Ich will, daß er (Faust) Staub frißt, und mit Lust (frißt er Staub).
336. Du darfst…erscheinen — Du hast die Erlaubnis, wenn dir dein Plan gelungen ist, ohne Scheu, ganz frei und offen, wieder vor mir zu erscheinen. (Königs). erscheinen — sich zeigen. 姿を現わす。顔を出す。
338. Von — の中で。die — 関係代名詞。
339. jm. zur Last sein — ある人にとって重荷である。zur Last は最初の原稿の verhaßt を訂正したもの。(Weimarer Ausgabe. Lesarten). am wenigsten — zuletzt.
340. Des Menschen Tätigkeit — Die Tätigkeit des Menschen. kann — あり得る。erschaffen — たるむ。Die wichtigste Forderung des Herrn an den Menschen heißt Tätigkeit. Mephisto traut sich zu, auch Faust auf seinem Wege mit herabzuführen und dessen Streben auf die unbedingte Ruh' zu lenken. Wenn Faust sich später (Vers 1237) zum Evangelium der Tat bekennt,

also genau im Sinne des Herrn, trifft er des Pudels Kern, und Mephisto beginnt sich zu verraten. (Reclam). この Vers は Alexandriner. (Schröer).

341. Er liebt sich — Er wünscht sich. Vers 320の注参照。
342. Drum — Darum. geb' — gebe. ihm — dem Menschen.
343. Der — 関係代名詞。先行詞は Gesellen. muß als Teufel schaffen — als Teufel schaffen muß. schaffen — tätig sein, wirken, machen, tun. (Grimm). おのずから直ちに絶対的な休息を好む人間に対して、主が更になお悪魔をつけるのは paradox である。悪魔とのつき合いを、余りにも人間的な怠情に対する良薬と見なすとき、主は間違った前提から出発しているように思われる。なぜなら Mephisto の役目は、まさに Faust を満足へ、怠情へと誘惑することなのだから。 (Reclam). 初稿ではこの Vers のあとに :zu den Engeln と書かれていた。 (Weimarer Ausgabe. Lesarten).
344. die echten Göttersöhne — die Erzengel. Göttersohn — seit der Mitte des 17. Jhs. belegbar, die dichterische Sprache von den Engeln. (Grimm).
345. Erfreut euch — 命令法。 sich eines Dinges erfreuen = sich über et. erfreuen. Schöne — Schönheit. Länge, Breite, Tiefe などと同じく抽象名詞の古形。 (Heffner). lebendig — lebendig(en). z. B. der hoch edle Herr.
346. das — 関係代名詞。
347. Umfass' — Umfasse. Das werdende に対する要求。 Konjunktiv I . euch — die Erzengel. Das werdende, das ewig wirkt und lebt, möge euch mit den holden Schranken der Liebe umfassen. umfassen — 囲む。 Schranken — 柵, 垣。優しい愛の垣根でお前たちを囲んでくれるように。この 2 行の意は Die Schönheit des werdenden, d. h. der immer sich erneuernden Schöpfung, erwecke Liebe und halte euch damit in ersehnten Fesseln. (Reclam). Das werdende には次の Vers が引用されねばならない。 Vers 789, 790. : Ist er im werdend Lust/Schaffender Freude nah/Vers 1237 : Im Anfang war die Tat. (v. Loeper).
348. Was — 関係代名詞。 in — noch in. Die Erscheinungen werden und vergehen, d. h. schwanken.
349. Befestiget — Befestigt — 命令法。補足語は前行。 befestigen — et. (in sich) fest, dauerhaft machen. et. mit dauernden Gedanken befestigen — das Gesetzmäßige, Ewige erkennen. (Grimm). Das Dauernde im Wechsel der Dinge sind die Ideen, die in ihnen nach Verkörperung ringen. Vgl. "Alles Ver-

gängliche ist nur ein Gleichnis" wie der chorus mysticus am Schluß des zweiten Teiles spricht. (Schröer).

Vor350. Der Himmel schließt, die Erzengel verteilen sich — 天使の群の検閲が終り、大天使たちは、神から託された任務を果たすために、再び宇宙の中へ散って行く。(Witkowski).

350. Seh' — sehe. 会う。

351. mit jm. brechen — ある人と関係を断つ。縁を切る。sich hüten, et. zu tun.

352. Es — 次行を受ける。gar hübsch — sehr nett.

353. menschlich — freundlich, human, verständnisvoll. selbst — (悪魔と) さえも。